Porównanie tłumaczeń Hioba 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strząśnie jak winorośl swe niedojrzałe grona i jak drzewo oliwne zrzuci swój kwiat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spadną jak niedojrzałe grona z winorośli, jak z drzew oliwnych opadnie ich kwiat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak winna latorośl utraci swoje niedojrzałe grona, jak oliwka zrzuci swój kwiat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako winna macica utraci niedojrzałe grona swoje, a jako oliwa kwiat swój zrzuci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zarażone będzie jako winnica w pierwszym kwieciu grono jego i jako oliwa zrucająca kwiat swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak winorośl zrzuci swe niedojrzałe grona, jak oliwka utraci swe liście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak krzew winny odrzuci niedojrzałe swoje grona, jak drzewo oliwne zrzuci swój kwiat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak krzew winny zrzuca swe niedojrzałe grona, jak drzewo oliwne straci swój kwiat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrzuci niedojrzałe grona jak winorośl, opadnie z kwiatów jak oliwka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak winna latorośl utraci niedojrzałe grono, jak oliwkę go ogołocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде зібраний як неспілий овоч перед часом, хай упаде як цвіт оливки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak winnica strąci powstałe swoje grona i jak oliwka zrzuci swój kwiat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak jak winorośl odrzuci on swe niedojrzałe winogrona i tak jak drzewo oliwne zrzuci swoje kwiecie. |